



THÉÂTRE DU PETIT  
**HEBERTOT**



Magus Productions et Mise en Lumière présentent

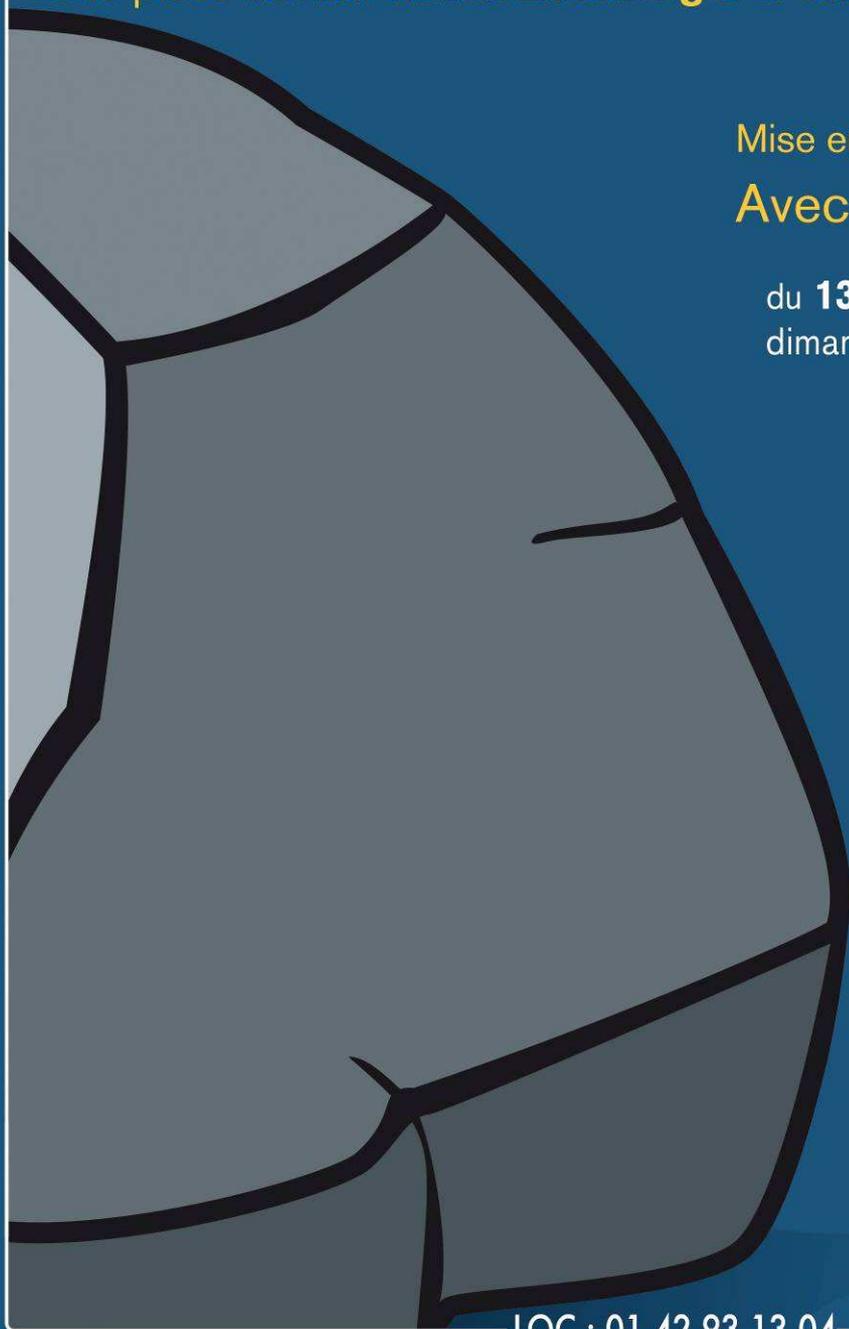
# LE ROCHER

Une pièce de **Ana-Maria Bamberger & Christoph M. Bamberger**

Traduction **Philippe Ladet**

Mise en scène **Slimane Kacioui**  
Avec **Florent Aumaître**

du **13 janvier** au **1er avril 2014**  
dimanche 17h, lundi et mardi 20h



LOC : 01 42 93 13 04

0 892 683 622\* / [WWW.FNAC.COM/MAGASINS\\_FNAC](http://WWW.FNAC.COM/MAGASINS_FNAC), CARREFOUR ET POINTS DE VENTES HABITUELS

[WWW.PETITHEBERTOT.COM](http://WWW.PETITHEBERTOT.COM)

78 BIS BOULEVARD DES BATIGNOLLES 75017 PARIS M° VILLIERS OU ROME



Magus Productions (Allemagne) et Mise en Lumière (France)  
présentent

# Le Rocher

(Titre original: Der Stein - Traduction Philippe Ladet)

Une pièce de  
**Ana-Maria Bamberger & Christoph M. Bamberger**

Mise en scène  
**Slimane Kacioui**

Interprétation  
**Florent Aumaître**

## Résumé

Sept heures du matin, alors que Frédéric Haberman, directeur d'une agence bancaire, doit se rendre à une réunion de haute importance, un rocher l'empêche de partir de chez lui. Il ne le sait pas encore mais cet obstacle va changer le cours de sa vie.

Une pièce tragi-comique sur les obstacles réels ou imaginaires et nos tentatives plus ou moins fructueuses de les surmonter.

CONTACT  
MISE EN LUMIERE

## PRODUCTION / DIFFUSION

**Mathilde Mottier**

01 43 96 59 99 / 06 81 43 14 66

[mathildemottier@gmail.com](mailto:mathildemottier@gmail.com)

## PRESSE / PRODUCTION

**François Vila**

01 43 96 04 04 / 06 08 78 68 10

[francoisvila@gmail.com](mailto:francoisvila@gmail.com)

**[www.menlumiere.com](http://www.menlumiere.com)**

64, rue de Seine - 94140 Alfortville  
Siret 488 063 900 00028 - n° de Licence : 2-1037509

# Les auteurs Ana-Maria Bamberger & Christoph M. Bamberger

## Quelle est à l'origine de l'écriture de la pièce ?

L'idée originale est celle de l'homme confronté à l'obstacle. Comment cet homme, que nous sommes tous, essaie d'éliminer, de surmonter et à la fois d'accepter cet obstacle, pour finalement (re)trouver son chemin. Sans obstacle, il est impossible d'avancer dans la vie. Les obstacles nous font grandir.

## Peut-on voir dans ce Rocher un ou plusieurs symboles ?

L'idée du rocher, en tant qu'obstacle est omniprésente dans les cultures et les langues allemande et roumaine. Le rocher (ou la pierre) est souvent utilisé comme une métaphore: on pourrait citer "*une pierre tombe de mon cœur*"

pour un problème difficile à résoudre. "*La pierre de discorde*" quand deux personnes se disputent quelque chose. "*Le chemin est pierreux*" ou quelqu'un a "*des pierres sur son chemin*" quand il y a des problèmes/des obstacles.



© François Vila

## A travers le personnage de Frédéric, on sent la pression sociale de l'entreprise et aussi la solitude face à elle.

La pièce a été écrite en pleine crise financière, pendant laquelle, on a beaucoup parlé des clients qui ont perdu de l'argent et encore plus des top managers qui ont perdu des milliards. Mais la principale victime a été souvent oubliée : le simple employé comme Frédéric Haberman, pris en sandwich entre la pression d'en haut (de ses chefs) et d'en bas (des clients). Cette situation n'est pas limitée au domaine bancaire. Il est typique pour la plupart des professions.

## Comment expliquez-vous le succès immédiat de votre pièce en Allemagne ?

Le contexte professionnel amène à une identification immédiate.

## Comment avez-vous rencontré Florent et Slimane et qu'est-ce qui vous a motivé à leur confier votre pièce ?

Lors du dernier Festival d'Avignon, nous les avons vus tous les deux dans *Synopsis* et ensuite Florent seul dans *Le Horla*. Florent a une belle palette d'acteur, il peut être triste, drôle, méchant mais aussi vulnérable et profond - nous avons immédiatement su qu'il pourrait être Frédéric Haberman !

Nous avons beaucoup apprécié la mise en scène très claire, minimaliste et efficace de Slimane.

## Parlons de vous. Vous venez d'un autre milieu. Comment est née votre passion pour le théâtre et pour l'écriture ?

**C** - C'est vrai, nous sommes tous deux médecins. Après avoir travaillé dans les deux mondes, nous sommes convaincus qu'une approche humaniste, avec ses aspects scientifiques et psychologiques, peut être un vrai avantage pour l'activité du dramaturge. D'ailleurs, il y a plusieurs autres exemples parmi les auteurs que nous admirons beaucoup, comme Tchekhov, Schnitzler et Boulgakov, qui ont démontré que la médecine et la dramaturgie peuvent faire bon ménage.

**A.M** - Pour moi qui suis née à Bucarest, le théâtre a toujours été une fascination depuis l'adolescence. C'est un art majeur en Roumanie et du temps de Ceausescu, il était l'un des rares moyens de s'exprimer. Je n'ai jamais oublié ces moments magiques dans la salle du Teatrul Mic, où j'ai pu voir des acteurs comme **Stefan Iordache** dans *Richard III*, *Le Maître et Marguerite* ou **Olga Tudorache**, considérée comme "*la Jeanne Moreau de Roumanie*" dans *La Folle de Chailot*. J'ai toujours eu le rêve d'écrire des pièces de théâtre pour ces comédiens légendaires.

Après avoir failli perdre la vie au moment de la naissance de ma fille, j'ai réalisé que le théâtre occupait toujours une place très importante dans ma vie et me manquait énormément. J'ai alors écrit ma première pièce, pour Olga Tudorache. Comme par miracle, elle a accepté ce rôle immédiatement !

Cette première pièce a été montée au Théâtre National de Bucarest, où elle a été jouée durant dix ans. Puis, Olga Tudorache m'a demandé une autre pièce, et une autre. En tout, trois pièces écrites pour elle (*Novembre*, *Martha*, *Marina* et *Le Portrait de Madame T.*) ont été de grands succès, jouées pendant plusieurs années et récompensées par de nombreux prix.

A partir de là, d'autres pièces ont eu du succès comme *Belvédère*, *Blind Date (Embryo)*, *Taxi Blues* et *10 Questions*, avec d'autres acteurs, dans d'autres pays (en ce moment, plus d'une douzaine), dont l'Allemagne où nous habitons, la Grande-Bretagne, les États-Unis etc...

Christoph a partagé cet enthousiasme pour le théâtre depuis le début de notre rencontre, en discutant des personnages et l'action et en réalisant avec moi les versions allemandes des textes. Dans *Le Rocher*, il s'est impliqué pour la première fois aussi comme co-auteur.

### **Avec votre compagnie vous avez monté plusieurs spectacles, pas seulement en Allemagne et en plusieurs langues. Pouvez-vous nous expliquer votre démarche ?**

Dès le début de notre collaboration, il a été très clair que nous voulions réaliser nos projets au delà des frontières. Non seulement parce que nous venons de deux pays, l'Allemagne et la Roumanie, mais aussi certainement parce que nous venons du milieu scientifique, où l'échange international est peut-être plus courant que dans l'art. Les thèmes des pièces sont également devenus de plus en plus "transculturels", ancrés dans la réalité d'un pays, mais cherchant ce qu'il peut y avoir de commun pour des pays différents comme l'Allemagne, la Roumanie, l'Angleterre (Londres), la France et les U.S.A (New York).

En 2014, *Le Rocher* sera joué dans ces pays. Pour nous il est très intéressant de voir comment ces pièces sont interprétées et reçues en 2014.

### **Et Paris ?**

Pour le théâtre, Paris est bien sûr un endroit particulier pour nous, d'autant plus que l'un des dramaturges les plus importants du 20ème Siècle qu'on aime beaucoup, Eugène Ionesco, n'a pas seulement vécu et travaillé ici, mais en raison de ses racines roumaines a renforcé la connexion culturelle déjà très forte entre Paris et Bucarest, "le Paris de l'Est".

**Ana-Maria Bamberger** est née le 12 novembre 1966 à Bucarest.

Après des études de médecine, elle soutient sa thèse de doctorat en 1992. Postdoctoral Fellowship (Fogarty International) aux National Institutes of Health in Bethesda (USA) ainsi que direction de laboratoire à la Clinique universitaire de Hamburg Eppendorf. Nombre de ses articles de recherche médicale ont été publiés, ainsi que des contributions à des ouvrages spécialisés.

Dramaturge depuis 2003, elle a suivi la Master Class in Dramatic Writing de Stephen Jeffreys, au Royal Court Theatre de Londres.

Sa première pièce, jouée en 2003 au Théâtre National de Bucarest, marqua le début d'une collaboration couronnée de succès avec Olga Tudorache, actrice roumaine de renom. Les trois pièces dont Olga Tudorache tient le rôle principal ont été jouées en 2003, 2004 et 2008, à guichets fermés, et ont reçu de nombreux prix.

Ses "**pièces psychologiquement subtiles, alliant esprit et profondeur**" (portrait sur la chaîne allemande 3SAT) dans lesquelles "**un grand sérieux apparaît derrière un ton sarcastique mordant**" (*Süddeutsche Zeitung*) connaissent un grand succès international avec des mises en scène, des participations à des festivals et des invitations en Roumanie, Allemagne, Angleterre, République Tchèque, Bulgarie, Serbie, Israël, aux USA, au Canada, et ont été récompensées à plusieurs reprises.

[www.ana-maria-bamberger.com](http://www.ana-maria-bamberger.com)

**Christoph M. Bamberger** est né le 23 juillet 1965 à Brême, étudie la médecine à Kiel et suit ensuite un stage de recherche dans le cadre d'un séjour de 2 ans aux National Institutes of Health de Bethesda dans le Maryland, aux USA. Ses travaux dans le domaine de la recherche appliquée aux hormones du stress ont été récompensés par de nombreuses distinctions. En Allemagne, il est devenu célèbre en tant que premier professeur pour la prévention anti-âge et il dirige un des premiers instituts médicaux dans cette spécialité. Il est auteur de nombreux ouvrages et actif par ailleurs depuis 2008 comme producteur de théâtre et traducteur de littérature dramatique.

# Note de mise en scène de Slimane Kacioui



Nous nous sommes tous retrouvés face à un obstacle. Celui-ci nous semble souvent apparaître au mauvais moment et au mauvais endroit. Et pourtant...

"Le Rocher" présente une réponse et met en avant la solitude d'un homme contraint à faire le point, le bilan sur sa vie, ses objectifs, ses relations ou encore sur la place que la société lui propose alors que le temps lui est compté.

Mon désir est de montrer l'obstacle autrement, celui-ci n'est pas forcément une fatalité, et d'utiliser l'urgence de la situation pour que le spectateur soit directement concerné par la condition du personnage.

À travers sa trajectoire et ses réflexions je donne une importance et mets en avant la notion de choix qui peut radicalement transformer notre vie.

Après avoir travaillé et profité pendant 2 ans du succès de notre précédente création *Le Horla* de Maupassant, avec Florent, nous

décidons de faire le grand écart et de monter un texte contemporain, avec une autre approche du texte, du rythme, une opinion et une restitution proche du quotidien. Chaque spectateur doit pouvoir se retrouver en lui et s'approprier cette histoire comme étant la sienne.

À la première lecture je me suis moi-même surpris à oublier la présence de ce rocher. Le texte le rappelle assez souvent pourtant mais mon attention était fixée sur la trajectoire du personnage, sur le bilan qu'il fait et l'état dans lequel la situation le plonge.

Ce texte fait écho à plusieurs niveaux de réflexion dont les plus importantes sont les suivantes:

- la peur de se confronter ou la façon dont le malheur est aussi une zone de confort car on s'y habitue avec le temps.

- l'affrontement de la réalité et cette résistance qui nous empêche de la regarder en face.

C'est en se retrouvant complètement seul face à l'obstacle que le personnage est obligé de s'y confronter. Il se retrouve face à lui-même et pour en sortir léger, il doit se regarder et se redécouvrir.

**Slimane Kacioui**

Issu de l'atelier du Magasin en 2006, **Slimane** multiplie les expériences et renforce son rapport avec le plateau en commençant par mettre en scène *Venez vous voir* de Nylia dès la fin de sa formation, spectacle créé dans le cadre de Paris Plage.

En 2008/09, il assiste François Lamotte à la création de *Récits de femme et autres histoires* de Dario Fo, encadre des ateliers d'adolescents, et prépare des classes de terminales à leur épreuve de bac « option Théâtre ».

Depuis, il collabore avec Sacha Judaszko sur son seul-en-scène et dernièrement sur un spectacle musical pour jeune public (*Nono et les couleurs de l'amitié*).

On le retrouve également, en tant qu'acteur notamment dans des œuvres classiques comme *La Tempête* de Shakespeare ou *M. de Pourceaugnac* de Molière, des pièces burlesques comme *Opéra panique* de Alejandro Jodorowsky et des pièces plus contemporaines et historiques comme *Qui rapportera ces paroles ?* de Charlotte Delbo. Dernièrement dans *Synopsis* d'Andrew Payne joué au théâtre des Béliers au festival d'Avignon 2013 et prochainement dans *Identité* de Violaine Arsac au Théâtre La Luna.

Actuellement, il dirige la distribution d'un programme court et signe la mise en scène du *Horla* de Maupassant qui se joue depuis deux saisons au Petit Hebertot à Paris et en tournée.

# Florent Aumaître

Comédien



Après sept années dans une troupe de Normandie où il s'essaie à différents genres (Molière, Marcel Aymé, Agatha Christie...), Florent Aumaître est formé à Paris par Frédéric Jacquot au cours Raymond-Girard, et par Patricia Sterlin pour la caméra.

Au théâtre, il aborde différents registres: comique (*Théâtre sans animaux* de Jean-Michel Ribes, *Venise sous la neige* de Gilles Dyrek), dramatique (*La nuit à l'envers* de Xavier Durringer, *La valse du hasard* de Victor Haïm). Il met en scène en 2008 *Petits mensonges entre amis* de Fabrice Tosoni, comédie dans laquelle il joue cinq saisons à Paris, au Festival d'Avignon et en tournée. Depuis 2011, il joue un seul-en-scène : *Le Horla* de Maupassant ; et en 2013, *Synopsis* d'Andrew Payne au théâtre des Béliers d'Avignon.

Devant la caméra, il a tenu le rôle principal de plusieurs courts-métrages, dont *Parano* d'Alice Murillo, *Paroles d'outre-tombe* de Baptiste Le Cunff, et *Ça promet !* de Christophe Garnier, pour lequel il reçoit le Prix d'Interprétation du Festival "Ose ce court" de Bischheim en 2012.



# Le Rocher

## L'équipe

Auteurs	Ana-Maria Bamberger & Christoph M. Bamberger
Traduction	Philippe Ladet
Interprétation	Florent Aumaître
Mise en scène	Slimane Kacioui
Création de l'affiche	Sibille Dunaigre - <a href="http://www.sibdun.fr">www.sibdun.fr</a>
Production	Magus Production <a href="http://www.magus-theatre-productions.com">www.magus-theatre-productions.com</a>
Production exécutive	Mathilde Mottier et François Vila
	Mise en Lumière - <a href="http://www.menlumiere.com">www.menlumiere.com</a>
Conseil	Olivia Maillard - Rien Que Pour Vos Prods



Magus Theatre Productions, dirigé depuis 2008 par Ana-Maria et Christoph M. Bamberger est basé à Hamburg qui s'est donné pour mission de produire des pièces de théâtre. Depuis sa création, Magus a produit et coproduit de nombreuses mises en scène nationales et internationales, notamment à Bucarest, Sibiu, Arad en

Roumanie, à Hamburg, Berlin et Bonn en Allemagne, à New York, à Brighton, et Londres.

[www.magus-theatre-productions.com](http://www.magus-theatre-productions.com)



Mise en lumière, créé par Mathilde Mottier et François Vila, a pour but de développer des projets, accompagner des artistes, produire et promouvoir leurs créations.

Depuis 2005 à Paris et en province : *Concerts des Quilapayun* (Chili) au Trianon, à La Cigale et au Théâtre du Châtelet, *L'auteure* d'Anne Fabien (Théâtre) à L'Aktéon puis à la Comédia, *Mercedes Audras* (Chanson) à L'Archipel, *Sylvie Laporte* (Chanson) au Sentier des Halles, *Retour à Gorée* de Pierre-Yves Borgeaud (documentaire avec Youssou N' Dour et Moncef Genoud), *Une étoile et moi* de et avec Isabelle Georges et Frédéric Steenbrink (comédie musicale) à la Péniche Opéra et à l'Européen, *J'me sens pas belle* de Bernard Jeanjean (Théâtre) à la Manufacture des Abbesses, à la Grande Comédie et au Festival d'Avignon, *Hommage à Judy Garland* au Palace à Paris, avec plus de 70 artistes sur scène. *La Dietrich* de Caroline Nin à la Péniche Opéra à Paris, *Doll House* film de Lee Breuer d'après sa pièce, *Cabaret Terezin* avec Isabelle Georges au Théâtre Marigny à Paris. *Je suis le père de tout le monde* (Théâtre) de Catherine Schaub avec Michel Scotto Di Carlo au Festival d'Avignon, *Le bal des abeilles* (Théâtre) d'Armelle Gouget et Romain Puyuelo au Mélo d'Amélie et Festival d'Avignon, *Vitto Meirelles* (Chanson) à L'Européen, *Letter to Larry* de Donald Macdonald avec Susie Lindeman au Théâtre de Nesle). *Couple en danger* d'Eric Assous au Petit Hébertot, *Entrez et fermez la porte* de Marie (Raphaële) Billetdoux au Ciné XIII Théâtre.

[www.menlumiere.com](http://www.menlumiere.com)